Edition of three Coeur d'Alene texts: Calling one's kind Hunting one's kind and Boy takes food

Matthew S. Hayes
The University of Montana

Follow this and additional works at: https://scholarworks.umt.edu/etd

Let us know how access to this document benefits you.

Recommended Citation
Hayes, Matthew S., "Edition of three Coeur d'Alene texts: Calling one's kind Hunting one's kind and Boy takes food" (1999). Graduate Student Theses, Dissertations, & Professional Papers. 8102.
https://scholarworks.umt.edu/etd/8102

This Thesis is brought to you for free and open access by the Graduate School at ScholarWorks at University of Montana. It has been accepted for inclusion in Graduate Student Theses, Dissertations, & Professional Papers by an authorized administrator of ScholarWorks at University of Montana. For more information, please contact scholarworks@mso.umt.edu.
Permission is granted by the author to reproduce this material in its entirety, provided that this material is used for scholarly purposes and is properly cited in published works and reports.

** Please check "Yes" or "No" and provide signature **

Yes, I grant permission [✓]  
No, I do not grant permission

Author's Signature [Author's Signature]

Date [Date: January 1, 1999]

Any copying for commercial purposes or financial gain may be undertaken only with the author's explicit consent.
An Edition of Three Coeur d’Alene Texts:

Calling One’s Kind,

Hunting One’s Kind,

and

Boy Takes Food

by Matthew S. Hayes

B.A., University of Montana, 1994

Presented in partial fulfillment of the requirements

for the degree of

Master of Arts

The University of Montana

1999

Approved by:

[Signatures]

Chairperson
Dean, Graduate School

Date

6-1-99

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
An Edition of Three Coeur d'Alene Texts: Calling One's Kind, Hunting One's Kind, and Boy Takes Food

Director: Anthony Mattina

This thesis is an edition of three of the four dozen Coeur d'Alene Salish texts of Dorothy Nicodemus and Tom Miyal recorded by Gladys Reichard in 1927 and 1929. It includes facsimiles of Reichard's transcriptions, an interlinearized morphological analysis with modern orthography, and a glossary of every morpheme occurring in the texts.
**TABLE OF CONTENTS**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Title page</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>Abstract</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>List of Abbreviations</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Facsimiles</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Calling One’s Kind</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Hunting One’s Kind</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Boy Takes Food</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>Interlinearized texts</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Calling One’s Kind</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>Hunting One’s Kind</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>Boy Takes Food</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>Glossary</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>Bibliography</td>
<td>77</td>
</tr>
</tbody>
</table>
LIST OF GRAMMATICAL ABBREVIATIONS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>art</td>
<td>article</td>
</tr>
<tr>
<td>caus</td>
<td>causative</td>
</tr>
<tr>
<td>cont</td>
<td>continuative</td>
</tr>
<tr>
<td>cust</td>
<td>customary</td>
</tr>
<tr>
<td>dir</td>
<td>directional</td>
</tr>
<tr>
<td>dvl</td>
<td>developmental</td>
</tr>
<tr>
<td>excl</td>
<td>exclamation</td>
</tr>
<tr>
<td>form</td>
<td>stem formative</td>
</tr>
<tr>
<td>fut</td>
<td>future</td>
</tr>
<tr>
<td>imp</td>
<td>imperative</td>
</tr>
<tr>
<td>int</td>
<td>intentional</td>
</tr>
<tr>
<td>interr</td>
<td>interrogative</td>
</tr>
<tr>
<td>loc</td>
<td>locative</td>
</tr>
<tr>
<td>mid</td>
<td>middle</td>
</tr>
<tr>
<td>neg</td>
<td>negative</td>
</tr>
<tr>
<td>NTE</td>
<td>non-topic ergative</td>
</tr>
<tr>
<td>p app</td>
<td>possessor applicative</td>
</tr>
<tr>
<td>prep</td>
<td>preposition</td>
</tr>
<tr>
<td>refl</td>
<td>reflexive</td>
</tr>
<tr>
<td>stat</td>
<td>stative</td>
</tr>
<tr>
<td>3erg</td>
<td>third person ergative</td>
</tr>
<tr>
<td>3spos</td>
<td>third singular possessive</td>
</tr>
<tr>
<td>trans</td>
<td>transitivizer</td>
</tr>
<tr>
<td>2p</td>
<td>second person plural</td>
</tr>
</tbody>
</table>

ALPHABETICAL ORGANIZATION OF THE GLOSSARY

The entries in the glossary are alphabetized in this order:

a b c c' ċ č' d đ e ĝ ĥ i j k k' k" l l' m m' n n' o p p' q q' q" q"" r r' s s' s" t t' u w w' x x' x" y y' ŭ ŭ' ŭ" ŭ"" ¿

SYMBOLS

- inflectional morpheme boundary marker
+ derivational morpheme boundary marker; also denotes synchronically irrelevant parsing
= lexical suffix marker
INTRODUCTION

The project of this thesis is to create a new edition of three of the four dozen Coeur d'Alene texts of Gladys Reichard, recorded by her in the summers of 1927 and 1929 (Reichard 1947, p. 1). Two of the texts are essentially the same story, told by different informants. The first, "Calling One's Kind" is the telling of Dorothy Nicodemus. The second, "Hunting One's Kind," is the version from Tom Miyal. Reichard refers to these as "Calling One's Kind" a. and b., respectively, but I have given Miyal's version an alternate title found in Reichard's typed texts (Reichard 1947, p. 139-141). The third text is "Boy Takes Food."

This thesis consists of three parts. The first contains facsimiles of each text, in Reichard's orthography, with her English translations under each line of Coeur d'Alene. Before the work of interlinearization could begin, this orthography was transliterated into the modern orthography used for Salish languages. The line lengths in the facsimile do not match Reichard's typed texts. I have given each sentence, following Reichard's punctuation, its own line. I have also broken up some of her longer sentences for easier manipulation. The line breaks in the facsimile are coordinated with those in the interlinearized text.

The second section holds the morphological analysis of the text in interlinearized form. Each line of transliterated text is accompanied by a set of three other lines. The first numbered line is the modern phonemic transcription itself. In the second line, the
text is segmented into lexical or grammatical morphemes. The practice here is to use the dash ( - ) to mark inflectional boundaries, the plus sign ( + ) for derivational boundaries, and the equal sign ( = ) to indicate lexical suffixes. However, I violate this practice in the case of lexicalized forms that incorporate inflectional material, such as hosnuk\'anfámqe\' in line number six of the first text, "Calling One's Kind." The third contains a gloss for each morpheme, and the fourth is the English line from Reichard's original text.

The third and final section is a glossary of all the morphemes found in these three texts. This glossary gives in each entry an underlying form where possible, followed by a gloss, and a list, by line numbers, of each occurrence of the morpheme in the texts. Each text is numbered individually, so an entry may have up to three lists of line numbers. The line numbers from "Calling One's Kind" are preceded by the label "call." The line numbers from "Hunting One's Kind" are preceded by "hunt," and those for "Boy Takes Food" are labelled with "takes." I did not provide line numbers for some of the most common morphemes, the articles te, ta, he, and ha. In some cases, I have given separate entries to apparent allomorphs, e.g. lut and lu. This was done in order to document the occurrences of each form.

The last items in each entry cite the reference materials I used in the analysis. These include Reichard 1938, which I abbreviate with "GR" followed by the appropriate section number in the grammar, e.g. GR #519. Reichard 1939 is cited with "GR stem list." Nicodemus 1975 was an invaluable aid in the analysis of these texts. I have

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
included his orthography in my glossary entries, preceded by the initials "LN." Doak 1997 was also extremely useful in my analysis, and I abbreviate it "ID" followed by a section number.

Finally, by way of warning to the researcher, it must be noted that my decisions do not always match those of other graduate students who have given similar treatment to other of Reichard’s Couer d’Alene texts. With the eventual organization of the entire body of texts, a standard system for labelling and style for the glossary will be adopted and applied.
FACSIMILES
CALLING ONE'S KIND

äts'Ekū'stEm its'iEt's'tcumc
it is said they were making a fire corral

kum' k'ints tā stq'i'ikup
then he took fire

kum' x'i'kat sqi'ikup
then here two men they burnt it

tq'i'Ents xuf x'i'i aʾxEl.
they lighted it they proceeded here thus

hoi kum' wi' aya ʾR tā tEm'iʾx".
and then they called all the animals

āk"n ḥsnuk"antaʾmqāʾā.
he said my bear kind

kum' tā ts'i' ḥsnuk"tsi".
and the deer my dear kind

kum' k'u'kuniy'āʾā kum' tődEliʾm
then soon it came running

kum' t'aʾt'apEnts.
and he shot it (that kind)

kum' ʾla sp'iʾ itsʾāʾā ḥsnuk"sp'iʾitsʾā'
then elk my elk kind

kum' k'u'kuni ʾyʾāʾā kum' tődEliʾm kum' t'ap'Ents.
then soon it and it came running and he shot them

ʾā ṣmyiʾw kum' āk"n ḥsnuk"smyiʾw.
coyote then said my coyote kind
hoi kum' tædEli'm.
and then it came running

aya'R la tETm'i 'x".
all the animals

hül äk"n hisnuk'antEl'a 'na"a.
then he said my wolf kind

hoi unk"i 'uts ayaR la smyi'w kum' iln.
then at night all coyote then ate

uitsäx"tEm la tätc tsätx" la'mlamqä"ä
back it was carried on back to the house bear

lä ts'i'Häs la 'äsmyi'w xämi'ncEm la 'äsmyi'w.
three of them coyote it was liked by (the) coyote(s)

uitmi'c uitci'n'u 'lx"
again just in he went again

kum' k'u 'EntEm k'ul'tEntsu'tmEntEm
and it was dressed and cooked for them

kum' i 'IntEm la 'äsmyi'w.
and eaten by coyote

hoi kum' la la'ax" kum' tsi"i ultculi'p
and then in the morning then again he went there hunting

nä'aku' la smyi'w ayo tcälanla'mqä"ä tcä"ä tcunta'p'Em
he thought coyote my a black bear will be I ought to shoot

tcä"ä täl'tsi"i xämi'ncEm.
better it ought to be liked

hoi ultculi'p
then again he hunted
kum' tā stq"il'kup uik'u Ɂ'tEm.
then the fire was again fixed

hoi kum' ulwi Ɂ hșsnuk"antə Ɂ mqă\"ā.
and then he called my bear kind

kum' tā stim' tā ts'i" hșsnuk"ts'i".
and whoever the deer my deer kind

kum' t'a Ɂ t'apstEm kum' ta Ɂ xuČ.
then was shot and died

hoi tā smyiyw nā'āku Ɂ nEm
the coyote thought

hayo miyāl xāmi\ntcstEm tā Ɂāsmiyi\'w tā yintEm.
my much it was liked by the coyotes what was eaten

hoi tā smaxi\"tcn' nā\" tσngwuni\tEm.
then grizzly I will call

hoi āk\"n wi\" āk\"n hșsnuk'smax\"tcn'
then he said he called he said my grizzly kind

hoi tac dél'i\msm tā smaxi\"tcn'.
then it came running grizzly

hoi tā smyi\'w t'a\t'pEnts.
then coyote shot them

hoi k\"w\'i\'untEm tā smyi\'w.
then he was bitten coyote

hoi tɛuts'äni\s tā stq\"i\'l'kup.
then it went back the fire

kum' āy\'ni\'l hùnxī\'l tā tEt\'m\'i\'xʷ kum' du\Ɂ'mEntsut.
then because they were afraid the animals then they ran off
kum' tc'am' smuy'w utsk'y'i'um
then just coyote was being bitten

hoi la stq'i'il'kup gwälpl.
then the fire burned

kum' x"ät'p la smaxi'' ton'.
then he ran off Grizzly

tc'am' gwälpl là smuyiy'w.
just he burned Coyote

hoi kum' ulxui tätc tsatx''
and then back he went to the house

kum' là nk'i'"ts kum' tsEtasqi' nà'lä stumc là sx'a'r"x"är"
then at night he heard friend Fox

xux"i'' stim'.
here who is it what

aku'stíEm ni lut k"i'í'untEm asmaxi'"tcn' là smuyiy'w
he was said to was he not bitten by Grizzly Coyote

kum' tcatlwpElpi' nà'lä smuyiy'w.
then he was burned over Coyote

kum' äk"n ämäl'i'tcâlä
then he said where

kum' äku'stíEm ämäl'tsi".
and he was said to where

hoi kum' là la'ax" hoi x"ist là sxwa'r"x"är" xux"i''
and then in the morning he went Fox here

hoi äku'stíEm là tsi'lä tsu'nmä'áltEm.
then he was said to there he was shown for him
kum' àk"n la sx"ä´r"x"är" nā̀ x"i"t"a" kumāl"i tcā"tā.
and he said Fox I wonder where you are

kum' tá smyi`w kum' la sx"ä´r"x"är" àk"n kum' ku'utsx"ä`lx"ult.
then Coyote then Fox said and you are alive

kum' èk"n tá smyi` ku'utsx"ä`lx"ult.
then he said Coyote you are alive

äku`stEm tsxuc tc kum' àk"nlä smi`w tsxuc.
he was said to come and he said coyote come

hōi kum' tcaulūgccts la st'sam's m'm'ująq`iy`i`…gwt.
and then he found his bones lying scattered and neglected

hōi k"ints tá sx"ä´r"x"är" ulaqa`m mqEs
then he took Fox his head again

tā`k"unts ayaR la st'sam's
he laid it all down all the bones

ult'ul'ts hōi at'sa`xEl itsmā`lk"w.
he fixed again then just like new (complete)

hōi tcatx"ä`ncEntEm.
then he was stepped over

hōi x"ä`lx"ult tá smyi`w.
then he was alive Coyote

āk"n hā… q`aspqc huc`it.c.
he said my a long time I have been asleep

āku` stEm xāli` kuy'ts'i`t.c kuy'táxux.
he was said to you might have been sleeping you were dead

āk"n hi `tcā`tā x"a stcint.
he said how where are the people
he said already they have gone home

then again the people they approached

then again it was burned there was a fire

then again he called the deer my deer kind

tehn again to Coyote he called Coyote

he said Coyote my big hail kind

then further he called my thunder kind

then still called he my whirlwind kind

he they said the people that's that crazy Coyote

and then he was shot black bear by Coyote

then it hailed and thundered

and the people went to the prairie

then there was a whirlwind
ta ts'änís kum' lä stq"il'kup áxÉl.
they came back towards then the fire did thus

kum' dúl'mEntsut lä tätc itscā́ t'ā t'āpāpalq*.
then they ran to a tree they stood under the tree

kum' ts'ā́ tcEntEm.
then by lightning it was struck

kum' ǔlxūi lä tätc xasūl'umx*.
then again they went to the prairie

kum' lä 'at’Émṓ 1'χ
t’á t’ā’aapqEntEm.
then by hail they were struck

ār* lä st'āx*p
many there were dead

hōi hunx'átpalqs.
the end of the trail
HUNTING ONE’S KIND

hōi nā'ā cīt pān’x"i" x"iy'ā
then at just about this season

'ātswīc tā yūmīxumsiic
there was a house their chief

āk"n hōi kuptcīfīp.
said now you are to hunt.

lā kusmīyw isnu"k"mīyw tā ūcātspūlutEm.
you who are coyote your coyote kind you the ones you are to kill.

lā kusmāxī’i"tcn’ isnu"k"smāxī’i"tcn’.
you who are grizzly bear your grizzly kind.

lā kuₜ'"i"t'ān’ lā isnu"k"îtrek’ān tā tcāhi’īfEm.
you who are mice your mouse kind you are to eat.

kum’ wi" lāₜ'"i"t'ān’ hūsnu"k"i’t'ān’
then he shouted mouse my fellow mice

kum’ tcūdlīm.
then away he galloped.

kum’ lā smāxī’i"tcn’ wi" hūsnu"k"smāxī’i"tcn’.
then the grizzly bear called my fellow grizzly.

kum’ tcūdlīm.
then he galloped off.

tāₜ'pūlustus.
from there he killed him.

kum’ lā smīyw wi”.
then Coyote shouted.
tcudulim x"ä smuyív.
he galloped coyote.

kum’ pulustus.
then he killed it.

ultúístus ñ fimuc ñā twā pul’ya"hál’.
he took it back and they ate he and Mole.

yō djā häyts’flnāt.
my awful that which we ate.

laa la’ač” ak”n ña smuyív
in the morning he said Coyote

akúístus ña pul’ya"hál’
he said to her Mole

hoi gwünkšt la hasnuk”smaxi’"tcn’.
now I am going to call the bear kind.

akústEm ña ’apul’ya"hál’
he was told by Mole

yō lut xala’ k’"ntstt.
my no he might bite you.

ak”n lu t’i” tcāihsgwünkštEm.
he said no surely I am going to call.

hoi gwünkšt ña snuk”smaxi’"tcūs.
then he called him his fellow grizzly.

kum’ ulsā’ x”ts ulpānāpul’ya"hál’.
then he carried it back on his back to Mole’s.

hoi ttsEmtsEmpflgwäsuc fimuc.
then they became surfeited with fat they ate.
kum’ äkústus là pul’ya²háli ni ku’límít.
then he said to her Mole did you like it.

äk”n hà tcnlímt.
she said yes I enjoyed it.

äk”n tsi’’ là la’a’x”
he said there tomorrow

tsiy’a scätEt ttcá’úsälps là tcaīhsgunítEm.
those cubs three I am going to call.

äkústEm là ’äpul’ya²háli
he was told by Mole

lu lut xälä kú’táxux tc’ást.
no no might you die they are mean.

hói là la’ax” änís ultcálsp.
then in the morning he went again he hunted.

uts’axfl cEtcmíntEm hšnuk’sma×f··tcn’ hšnuk’scä··tát.
suddenly it was heard my bear kind my cub kind.

hói tsi’i tctshǎr”Er”ä´r”.
then this way growling.

hói äk”n hói k’w’ntEm là smyšw.
then it was said now he is bitten Coyote.

kum’ w’ántkúk ishá´r”har”uc.
then right in there there was growling.

atsa’tsáR’yEpEm là smyšw.
he screamed Coyote.

hói púlustEm là smyšw.
then he was killed Coyote.
his head was bitten Coyote.

then they assembled.

he was gone from among them Coyote.

then he went Fox he asked at the houses.

he said in this way do you see him Coyote.

he was told right over there in a woody

land on a mountain right there

he was growled at because he called him his grizzly kind.

then he went Fox.

he looked here there.

and then he approached the timber.

he said my friend my friend my friend proud one my friend.

then he called him grizzly.
tsi"l täąäk"n hictum'c q'ax"q'ä'x"t histum'c.
then he answered my friend proud one my friend.

äk"n ła sx"wá' r"x"är"w ku'utsxwä´lxwult.
he said Fox you are alive.

hoi tcunuldík'sEm.
then I shall go back.

hoi xui ła sx"ar"x"ar" 1 túustcítsEnts.
then he went Fox and he reached him.

tc'am' uspums 1 äťä'k'w.
nothing but fur that lay

gwíw'úmstEm.
torn out.

hoi tcatxwà´ncEnts úlxwà'lxwult 1á smuyíw.
then he stepped over him again he lived Coyote.

äk"n 1á smuyíw hayo’ q'ácpc áhiitc'ít.c.
he said Coyote my it's a long time that I slept.

äkústEm kuy'táxux.
he was told you were dead.

kuy'tsk'wąk"wa'ápqEnEm asmaxí'tcn'.
your head was bitten by grizzly.

äkústEm tsístfý'á lst'uk'útEn tc'am' uhamáltEmc.
he was told that was where you were lying just maggots were left.

hoi úlxúyúlc úlyáRpúlc.
then they returned again they assembled again.

hoi ła la'axwás ułtcutcílp.
then when morning came they hunted again.
ultcá'cEn smiyiw.
he went along Coyote.

äk"n tä stcint nä' cEtc'qínmEntp tä smiyiw
said the people listen to him Coyote

nä"a mä¹l'í t a'=ts'áxEl.
I wonder what he is doing.

nä"a tc'uldúl'mEntsut.
we better run back.

hoi wi" tä smiyiw k"isnuk"st'Emo'1'x.
then he shouted Coyote you my big hailstone kind.

k"isnuk"sq'úp't.
you my rain kind.

äku"písãns ha kusq'úp't.
your big raindrops you rain.

k"tsnuk"sníw't a'do'ldolq't hä sniw't k"tsnuk"st'art'arí"m.
you my whirlwind kind the strong one wind you my thunder kind.

tsi"l dúlmEntsut w"ä stcint.
then they ran back the people.

hoi kum' q'äsp ła st'Emol'łs ła sq'uúp't. ła st'art'arí"ms
and then a long time when it had hailed and rained and thundered

tc'am' unhäs ła 'ayáR
just wet they were all.

hoi x"ist w"ä smiyiw.
then he went Coyote.

tk"al'a'axúsEn'ts x"iy'ä ttcä'gísälps ha smaxí"tcn'.
he searched about for him those three cub bear
hoi t'ā́x*unts.
then he killed them.

tsii’ł ul'ānís tä smuyfw.
then he went back Coyote.

tsii’ł hunx*átpalqs.
that is the end.
BOY TAKES FOOD

kum’ tâl’ x”iy’a sk”at’ú hu xä´yuc hä ttc’lâs
then from Cataldo they went for revenge three

ttc’a´ säl ägult’tk”tk”t hu ttw’ít.
two old ones and a boy

tcsq”âmflEn x”iy’a ttw’ít.
he was hungry this boy

kum’ x”iy’a ttw’ít ay’nfl uts’iln asláq
then this boy because he had been eating service-berries

kum’ tuEâts’x”flgwâs.
then he was hungry for meat

kum’ lutâts’mâ’y’stEm ìä ’ânûnâ’âs
and she did not know it his mother

tci”nâtc’Em ãa ’asqilttc kum’ îîn.
he cut it some meat then they ate

x”i’l kum’ q”w”q”w”alstEm ìuw’â ’ânûnâ’âs
here then he was told that by his mother

ìuw’â ’âpspâ’âs tc’EstmîntEm.
that by his father he was mistreated (i.e. scolded)

kum’ x”i’l hunRâyflgwâs ìä ttw’ít.
then here he was angry the boy

kum’ x”i’l tcs’x”íst ìä ttw’ít.
then thus he went the boy

tci”nâx”t tci’ts’ä ’l’El’ x”iy’ âtswi’c.
he went downstream he arrived at this house
then this a bow he was biting on (had in his mouth) beating pam

it is clear he is to go for revenge

then also this boy also beat it this his bow

then he said now I am to accompany you

then he said the one who had the house

no also he will be angry your father

he said the boy no I am the one to be angry

my father and my mother

he was told the all right you come along

it is clear you come after food

there they went he proceeded to Where-there-are-Valuables

then he went downstream that from the Kalispelm he went downstream

then already they have an impound
ipi tä'dâ'äs kum' ucî q"änp'
he had a canoe then just at sunset

k"äy' u'cî k"äy' átsp'í"x'
still just still a little light
tun'đâ'xt x"iy'a sx"anítk"ää.
they came into this swift current

kum' tâgwítctEm x"ää 'äcä' män' âloq" tutw'ít
and they were seen by the enemy also the boy

yo tcünáswitct sqä 1'lx" tam qusíx" tam sqä 1'lx".
my I saw people no a goose not a man

höi kum' unk"í'ts tc'ämp'
and then it was night it was dark

kum' iyä"nłamqä"ää x"iy'a qäl'spílám.
then they had secured a blackbear these Kalispelm

xäl ttc'Esíluc àutwít x"i" ttc'häs.
also there were two boys these three

kum' lâ ttcEmtsEmpílgwäs.
then they were surfeited with grease

kum' äkustEm xux"iy'á tutw'ít lütâtcäl'its'íln x"a sx"är"x.
then he was told this boy don't eat the bear intestine

kum' x"i"l x"ät'p x"iy'á tutw'ít tci'lä'kuk hül it.c.
then here he ran this boy far hither it was that he slept

kum' tsí"l sxúyEntEm x"iy' 'its'ít.c
and then they were to be approached those sleeping

äy'nl íttsEmysEmpílgwäs t'ä x"untEm x"iy'a qäl'spílám.
because they were surfeited with grease they were killed these Kalispelm
tsi'1 hoi.
that is the end
THE INTERLINEARIZED TEXTS
CALLING ONE’S KIND

1. c’ok’ústam ic’iəc’ičəmš.
   -ek’u -st -m ic -?iəc’-ič -mš
cust -say -cust-NTE cont -*** -make a fire corral -cont

   it is said they were making a fire corral.

2. k”um’ k”incl tε stq’il’k”up.
   k”um’ k”in-t -s tε stq’il’k”up
then take-trans -he art fire

then he took fire.

3. k”um’ x”i?l’ nel’esel ha sqıltamx* k”um’ g*ɛlɛnc.
   k”um’ x”i?l’ ne -?esel ha sqıltamx* k”um’ g*el -nt -s
then here *** -two art man then burn -trans -3erg

then here two men then they burnt it.

4. tq’il’ANC x”ul x”i?l’ axl.
   t+q’il-nt -s x”ul x”i?l’ axl
kindle-trans -3erg proceed here thus

they lighted it they proceeded here thus.

5. hoi k”um’ wi9 ayə0 tε tətɛm’ix*.
   hoi k”um’ wi9 ayə0 tε tətɛm’ix*
now then call all art animals

and then they called all the animals.

6. ek’n həsnuk’an tamqe?.1
   ek’n hə -s+nuk” -an+tamqe?
say my -fellow -bear

he said my bear kind.

---

1 See Introduction, p.2.
7. k'um' te ci? həsnuk'ci?
   k'um' te ci? hn -s+nuk'-ci?
then art deer my -fellow -deer

   and the deer my deer kind.

8. k'um' k'wuk'uniy'e? k'um' čədəlím.
   k'um' k'w + k'uniy'e? k'um' čə -dəl +m
then soon and hither -run

   then soon it came running.

9. k'um' t'át'apənc.
   k'um' t'a + t'ap -nt -s
   and shoot -trans -3erg

   and he shot it (that kind).

10. k'um' ta sp'ič'e'? həsnuk*sp'ič'e?.
    k'um' ta sp'ič'e'? hn -s+nuk' -sp'ič'e?.
then art elk my -fellow -elk

   then elk my elk kind.

11. k'um' k'wuk'uniy'e? k'um' čədəli'm k'um' t'ap'ənc.
    k'um' k'w + k'uniy'e? k'um' čə -dəl +m k'um' t'ap' -nt -s
then soon and hither -run and shoot -trans -3erg

   then soon it and it came running and he shot them.

12. te sməyiw k'um' ek'n həsnuk'sməyiw.
   te sməyiw k'um' ek'n hn -s+nuk' -s+myiw
art coyote then say my -fellow -coyote

   coyote then said my coyote kind.
13. hoi k*um' čədəlístm.
   hoi k*um' čə -dəl+m  
now then hither -run

and then it came running.

14. aya'c te tətm'ix*.
   aya'c te tətm'ix*  
all art animals

all the animals.

15. hət ek'n həsnuk"ant'əl'ána?.
    hət ek'n hn -s+nuk" -antəl'ana?  
and say my -fellow -wolf

then he said my wolf kind.

16. hoi ənk"nəc aya'o te səmyíw k*um' iṭn.
    hoi hn -k'i?e aya'o te s+myiw k*um' iṭn  
now on -nightfall all art coyote and eat

then at night all coyote then ate.

17. utsex"təm tə teč cətx* təmtamqe?.
    ut -sex" -t -m tə teč cətx* təm+tamqe?  
back -carry -trans -NTE art to house bear

back it was carried on back to the house bear

18. te ci?tes te ʔəsmyáiw ʔəmínštəm  te ʔəsmyáiw.
    te ci?tes te ʔe -s+myiw ʔəmínš -t -m ʔe ʔe -s+myiw  
art three art by -coyote like -trans -NTE art by -coyote

three of them coyote it was liked by (the) coyote(s).
19. uitmfš uťčiʔn’úťxʷ.
    again -just again -dir -enter

    again just in he went again.

20. kʷum’ kʷúl’antəm kʷul’cəncúmtəntəm.
    kʷum’ kʷúl’ -nt -m kʷul’+cən+cut+m -nt -m
    then fix -trans -NTE cook -trans -NTE

    and it was dressed and cooked for them.

21. kʷum’ ʃʔntəm ʃʔəsməyiw.
    kʷum’ ʃʔnt -t -m ʃʔəs+miw
    and eat -trans -NTE art by -coyote

    and eaten by coyote.

22. hoi kʷum’ ʃa laʔaxʷ kʷum’ c’i? utčətip.
    hoi kʷum’ ʃa laʔaxʷ kʷum’ c’i? ut -čətip
    now then art morning and deer again -hunt

    and then in the morning then again he went there hunting.

    neʔ+kʷu ʃə s+miw ayo čəɬ -ən+daqə? čə? čn -t’ap’ -m
    think art coyote excl fut -bear ought I -shoot -mid

    he thought Coyote my! a black bear will be I ought to shoot.

    čə? tel’ci? ʃəminš -t -m
    ought better like -trans -NTE

    better it ought to be liked.
25. hoi utčaťip.
hoi ut -čaťip
then again -hunt
then again he hunted.

26. k'um' te stq'il'k'up utk'úľ'təm.
k'um' te sq'il'k'up ut -k'ul' -t -m
then art fire again -fix -trans -NTE
then the fire was again fixed.

27. hoi k'um' utwi? həsnuk'antá·mqə?.
hoi k'um' ut -wi? hn -s+nuk' -an+təmqə?
now then again -call my -fellow -bear
and then he called my bear kind.

28. k'um' te stim' te c'i'? həsnuk'c'i?.
k'um' te s+tim' te c'i'? hn -s+nuk' -c'i?
then art what is it art deer my -fellow -deer
and whoever the deer my deer kind

29. k'um' t'át'apstəm k'um' táxtəx.
t'um' t'a+t'ap -st -m k'um' tať+əx
then shoot -caus -NTE and dead
then was shot and died.

30. hoi te smøyiw nə?k'unəm.
hoi te s+myiw nə?k'un -m
then art coyote think -mid
the Coyote thought.
31. hayo miyεl xεmίnčstəm tε ʔεsməyίw
    hayo miyεl xεminč -st -m tε ʔε -s+myiw
    excl much like -caus -NTE art by -coyote
    tε yiʔntəm.
    tε iʔn -nt -m
    art eat -trans -NTE

    my much it was liked by the coyotes what was eaten.

32. hoi tε smaʔiʔčn’ neʔ ʔεng’ʔοntəm.
    hoi tε s+maʔiʔ+čn’ neʔ ʔε -g’ʔοni -t -m
    then art grizzly maybe I -call -trans -***

    then grizzly I will call.

33. hoi ek’n wiʔ ek’n həsnuk‘smaʔiʔčn’.
    hoi ek’n wiʔ ek’n hn -s+nuk’ -s+maʔiʔ+čn’
    then say call say my -fellow -grizzly

    then he said he called he said my grizzly kind.

34. hoi ʔεdəlίm tε smaʔiʔčn’.
    hoi ʔε -dəl+m tε s+maʔiʔ+čn’
    then hither -run art grizzly

    then it came running grizzly.

35. hoi tε smayίw t’át’pənc.
    hoi tε s+myiw t’a+t’ap -nt -s
    then art coyote shoot -trans -3erg

    then Coyote shot them.

36. hoi k’ʔοntəm tε smayίʔw.
    hoi k’ʔiʔ -nt -m tε s+myiw
    then bite -trans -NTE art coyote

    then he was bitten Coyote.
37. hoi čəc'enís ɨa stq"il'k"up.
then hither -go art fire
then it went back the fire

38. k"um' ey'níť ɬhən'x̱ít te ɭətəm'îxʷ k"um' dəl'məncut.
then because afraid art animals then run -refl
then because they were afraid the animals then they ran off.

39. k"um' č'əm' səmýw ock'wəm.
then just coyote actual -bite -mid
then just Coyote was being bitten

40. hoi ɨa stq"il'k"up gəl'p.
then fire burn
then the fire burned

41. k"um' xʷət'p ɨa smaxiʔən'.
then ran away art grizzly
then he ran off Grizzly

42. č'əm' gəl'p te səmyíw.
just burn art coyote
just he burned Coyote.
then and back he went to the house.

then at night then he heard friend Fox.

he was said to was he not bitten by Grizzly Coyote.

then he was burned over Coyote.
48. k*um’ ek*n emel’içe?.
    k*um’ ek*n e -mel’ -hiçe?
then say *** -near -where

then he said where.

49. k*um’ ek’ustam emel’ci?.
    k*um’ ek’u -st -m e -mel’ -hiçe?
and say -caus -NTE *** -near -where

and he was said to where.

50. hoi k*um’ ta la?ax’ hoi x’ist ta sx’ak’x’ak’ x’ux’i?.
    hoi k*um’ ta la?ax’ hoi x’is+t ta sx’ak’x’ak’ x’u+x’i?
then and art morning then go art fox here

and then in the morning he went Fox here.

51. hoi ek’ustam te ci?t cünme?e’ttam.
    hoi ek’u -st -m te ci?t cünme?e -tt -m
then say -caus -NTE art there show -p app -NTE

then he was said to there he was shown for him.

52. k*um’ ek’n ta sx’ak’x’ak’ ne? x’i? k*umel’içe?.
    k*um’ ek’n ta sx’ak’x’ak’ ne? x’i? k’ -mel’ -hiçe?
then say art fox maybe where you -near -where

and he said Fox I wonder where you are.

53. k*um’ te smayiw k*um’ ta sx’ak’x’ak’ ek’n k*um’
    k*um’ te s+myiw k*um’ ta sx’ak’x’ak’ ek’n k*um’
then art coyote then art fox say and

k*u’cx’elx’ult.
k’ -?c -x’el+x’ult
you -actual -alive

then Coyote then Fox said and you are alive.
then he said Coyote you are alive.

he was said to come and he said coyote come

and then he found his bones lying scattered and neglected.

then he took Fox his head again.

he laid it down all the bones.
59. `ukt*uul`c  
    hoi  ac`a`x`ol  icmélk`w.
    `uf  -k`uul`  -t  -s  hoi  `ac  -a`x`ol  ic  -me`lk`w
again  -fix  -trans  -3erg  then  cust  -thus  cust  -complete

he fixed again then just like new (complete).

60. hoi  čatx`erəʃəntəm.
    hoi  ča  -tx`erəš  -nt  -m
then  dir  -step  over  -trans  -NTE

then he was stepped over

61. hoi  x`élx`əlt  tə  smayiw.
    hoi  x`el`+x`ult  tə  s+myiw
then  alive  art  coyote

then he was alive Coyote

62. ek`n  he::  q`esp`h  hiič`itš.
    ek`n  he  q`esp  hn  -ic  -`itš
say  excl  long time I  -actual  -sleep

he said my a long time I have been asleep

63. ek`ústəm  x`e`l`?  k`uy`c`itš`  k`uy`táxuč.
    ek`u  -st  -m  x`el`?  k`  -y`c`  -`itš`  k`  -y`c`  -tax`+x`
say  -caus  -NTE  might  you  -cont  -sleep  you  -cont  -dead

he was said to you might have been sleeping you were dead.

64. ek`n  hiče?  x`e  sčint.
    ek`n  hiče?  x`e  sčint
say  where  art  people

he said how where are the people.
he said already they have gone home.

then again the people they approached.

then again it was burned there was a fire.

then again he called the deer my deer kind

then again to Coyote he called Coyote.

he said Coyote my big hail kind.
then further he called my thunder kind.

then still called he my whirlwind kind.

he they said the people that’s that crazy Coyote.

and then he was shot black bear by Coyote.

then it hailed and thundered.

and the people went to the prairie.
then there was a whirlwind.

they came back towards then the fire did thus.

then they ran to a tree they stood under the tree.

then by lightning it was struck.

then again they went to the prairie.

then by hail they were struck.
many there were dead.

the end of the trail.
HUNTING ONE'S KIND

1. hoi ne? šiṭ pen’x*’i? x*iy’e.
   then maybe exact season this
   then at just about this season

2. ʔečwiš ṭe yalımix*umsəlš
   ʔeč -wiš ṭe ylmix*ums -ilš
   act -live art chief their
   there was a house their chief

3. ekʷn hoi kʷupčətîp.
   ekʷn hoi kʷup -čətîp
   say now 2p -hunt
   said now you are to hunt.

4. ṭe kʷusmyíw isnuk*smayíw ṭe
   ṭe kʷ -s+myiw in -s+nukʷ -s+myiw ṭe
   art you-coyote your -fellow -coyote art
   ċeľəspúlutəm
   ċeľ -in -s -pulut -m
   fut -your -int -kill -mid
   you who are coyote your coyote kind you the ones you are to kill.

5. ṭe kʷusməx?čn’ əsnuk*sməx?čn’.
   ṭe kʷ -s+mx?+čn’ in -s+nukʷ -s+mx?+čn’
   art you-grizzly your -fellow -grizzly
   you who are grizzly bear your grizzly kind.
6. ṭe k'uk'ít'en' ṭe ġsnuk'k'ít'en
   ṭe k' -k'ít'en' ṭe in -s+nuk' -k'ít'en'
   art you-mouse art your -fellow -mouse

   ṭe četiy'ítəm.
   ṭe čet -in -s -ʔin-m
   art fut -your -int-eat -mid

   you who are mice your mouse kind you are to eat.

7. k'um' wi? ṭe k'ít'en' hsnuk'k'ít'en'.
   k'um' wi? ṭe k'ít'en' hn -s+nuk' -k'ít'en'
   then call art mouse my -fellow -mouse

   then he shouted mouse my fellow mice.

8. k'um' čədalím.
   k'um' čə -dəl+m
   then dir -run

   then away he galloped.

9. k'um' tə smaxiʔcn' wi? ġsnuk'smaxiʔcn'.
   k'um' tə s+maxiʔ+cn' wi? hn -s+nuk' -s+maxiʔ+cn'
   then art grizzly call my -fellow -grizzly

   then the grizzly bear called my fellow grizzly.

10. k'um' čədalím.
    k'um' čə -dəl+m
    then dir -run

    then he galloped off.

11. teʔpúlustus.
    teʔl -pulu -st -s
    from there -kill -caus -3erg

    from there he killed him.
12. kʷum’ ḳe  smayíw  wiʔ.  
then  art  coyote  call

then Coyote shouted.

13. čədəlím  xʷe  smayíw.  
čə  -dəl+m  xʷe  s+myiw  
he galloped coyote.

14. kʷum’  púlustus.  
kʷum’  pulu  -st  -s  
then  kill  -caus  -he

then he killed it

15. uťxʷúistus  ḳ  ṭnəłš  ḳe  twe  pul’yahál’.  
ūť  -xʷui  -st  -s  ḳ  ṭn  -ilš  ḳe  twe  pul’yahal’  
back  -go  caus  -he  and  eat  -they  art  with  mole

he took it back and they ate he and Mole.

16. yo  ḳe  he  ycʔ íchet.  
yo  ḳe  he  yc+ʔ íchn  -et  
excl  awful  art  food  -our

my awful that which we ate.

17. ṭa  ʔaʔaڭʷ  ekʷn  ḳe  smayíw.  
ṭa  laʔaڭʷ  ekʷn  ḳe  s+myiw  
art  morning  say  art  coyote

in the morning he said Coyote.
he said to her Mole

now I am going to call the bear kind.

he was told by Mole.

my no he might bite you.

he said no surely I am going to call.

then he called him his fellow grizzly.
24. k"um' utsëx"c  ulpenspul'yahál'.
   k"um'  ut  -sëx"  -t  -s  ut  -pene  -pul'yahal'
   then back  -carry  -trans  -he  back  -to  -mole

   then he carried it back on his back to Mole's.

25. hoi  čewmcampilg*eselš  štrelš.
   hoi  čem+camp  -ilg*es  -ilš  itn-ilš
   then full  -stomach-they  eat-they

   then they became surfeited with fat they ate.

26. k"um'  ek*ústus  te  pul'yahal'  ni  k"ulímt.
   k"um'  ek*u  -st  -s  te  pul'yahal'  ni  k"  -lim+t
   then say  -caus  -he  art  mole  interr  you  -pleased

   then he said to her Mole did you like it.

27. ek*n  he  čenlímt.
   ek*n  he  čen-lim+t
   say  excl  I  -pleased

   she said yes I enjoyed it.

28. ek*n  ci?  ta  la?ax".
   ek*n  ci?  ta  la?ax"
   say  there  art  morning

   he said there tomorrow

29. ciy'ç  šsetet  tčëhíselps  te  čethæs*ənítem.
   ciy'ç  šsetet  ci?̦es=elps  te  čet  -h  -s  -gəni  -t  -m
   those  cub  three  art  fut  -l  -int  -call  -trans  -fut

   those three cubs I am going to call.
he was told by Mole.

no no might you die they are mean.

then in the morning he went again he hunted.

suddenly it was heard my bear kind my cub kind.

then this way growling.

then it was said now he is bitten Coyote.
then right in there there was growling.

he screamed Coyote.

then he was killed Coyote.

his head was bitten Coyote.

then they assembled.

he was gone from among them Coyote.
then he went Fox he asked at the houses.

he said in this way do you see him Coyote.

he was told right over there in a woody land

he was growled at because he called him his grizzly kind.
48. exúšan’c.

\[ \text{exúš} \text{ nt} \text{-s} \]

look for \text{-trans -3erg}

he looked here there.

49. hoi \text{c’óc’t x’ë e’ç’asúl’umx’}.

hoi \text{c’it x’ë e’ç’asul’umx’}

and then he approached the timber

50. ek’n histum’s histum’s histum’s q’ax’q’ëx’t histum’s.

ek’n hn -stum’s hn-stum’s hn -stum’s q’ax’+q’ëx’+t hn -stum’s

say my -friend my-friend my -friend proud one my -friend

he said my friend my friend my friend proud one my friend.

51. k’um’ g’әni \text{ta sma’ği’cn’}.

k’um’ g’әni -s \text{ta s+ma’xi’+cn’}

then call \text{-trans -he art grizzly}

then he called him grizzly.

52. ci’št te?ek’n hištum’s q’ax’q’ëx’t histum’s.

ci’št te -ek’n hn -stum’s q’ax’+q’ëx’+t hn -stum’s

then thither -say my -friend proud one my -friend

then he answered my friend proud one my friend.

53. ek’n \text{ta s’x’ë’x’ë’c’} k’u?cx’’ëlx’ult.

ek’n \text{ta s’x’a’x’ë’c’} k’’ -?c -x’ë1+x’ult

say art fox you -actual-alive

he said Fox you are alive.
54. hoi čənutdíkʷʷsəm.
    then I shall go back.

55. hoi xʷui ḥə səxʷaⁿxʷaⁿ ṣ ṭuusčənc.
    then he went Fox and he reached him.

56. č'am' uspums ṣ čət'ékʷ.
    nothing but fur that lay

57. gʷiw'əmstəm.
    torn out.

58. hoi čatxʷeçošənc utxʷélxʷult le sməýw.
    then he stepped over him again he lived Coyote.

59. ekʷn le sməýw hayó q'espš ehlíč'íťš.
    he said Coyote my it's a long time that I slept.
he was told you were dead.

your head was bitten by grizzly.

he was told that was where you were lying just maggots were left.

then they returned again they assembled again.

then when morning came they hunted again.

he went along Coyote.
said the people listen to him Coyote

I wonder what he is doing.

we better run back.

then he shouted Coyote you my big hailstone kind.

you my rain kind.

your big raindrops you rain.
k^ssnuk^st'art'ari^m.
k"   -hn   -s+nuk"   -s+t'art'ari^m
you   -my   -fellow   -thunder

you my whirlwind kind the strong one wind you my thunder kind.

73.ci^t   dül'məncut   x*e   sčint.
ci^t   dəl+m-   -ncut   x*e   sčint
there run   -refl   art   people

then they ran back the people.

74.hoi   k^um'   q'esp   tə   st'əmol'xə   tə   sq'uup'ts
hoi   k^um'   q'esp   tə   s+t'əmol'xə   -s   tə   sq'up't   -s
then and   long time art   hailstone   -***   art   rain   -***

 tə   st'art'ari?ms.
The  s+t'art'ari?m   -s
art   thunder   -***

and then a long time when it had hailed and rained and thundered

75.č'am'   unás   tə   ʔayáč.
č'am'   u+nas   tə   ayač
only   wet   art   all

just wet they were all.

76.hoi   x*ist   x*e   sməyiw.
hoi   x*is+t   x*e   s+myiw
then   go   art   coyote

then he went Coyote.

77.tk^et'aʔaxusən'c   x*iy'ε   tčəʔfəlsəps   ha   smaʔiʔčn'.
tk^et'   -eʔx*us   -nt   -s   x*iy'ε   čiʔhəs   -əlps   ha   s+maʔiʔ+čn'
***   -look for   -trans   -3erg   this   three   -neck   art   grizzly

he searched about for him those three cub bear.
then he killed them.

then he went back Coyote.

that is the end.
BOY TAKES FOOD

1. k*um’ tel’ x*iy’e sk*’at’ú həf əyəs he təx’tes.
k*um’ tel’ x*iy’e sk*’at’u həf əyəs he təc təx’tes
then from this Cataldo and revenge art person -three

then from Cataldo they went for revenge three

2. tɛ’essɛl eguit’k*ək*t həf tətw’it.
tɛ’ essel egul’+t’ik*kək*t həf tətw’it
person -two old ones and boy

two old ones and a boy

3. čsq’emflən x*iy’e tətw’it.
č+s+q’em+iln x*iy’e tətw’it
hungry this boy

he was hungry this boy

4. k*um’ x*iy’e tətw’it ey’niṭ əc’ǐtn astáq.
k*um’ x*iy’e tətw’it ey’niṭ əc -ʔiṭn astaq
then this boy because actual -eat service berries

then this boy because he had been eating service-berries

5. k*um’ at’ec’x*’ilg*es.
k*um’ at’ec’x* =ilg*es
then *** -hungry for meat -stomach

then he was hungry for meat

6. k*um’ lutec’məy’stəm te ?emunə’es.
k*um’ lut -ec -məy’ -st -m te ?e -nune’ -s
and neg -cust -know -caus -NTE art by -mother -his

and she did not know it his mother
7. činíč’əm ta ḋasqiltč kʷum’ išn.
či -nič’ -m ta ḋa -sqiltč kʷum’ išn
dir -cut -mid art prep -meat then eat

he cut it some meat then they ate

8. xʷiʔt kʷum’ qʰaʔqʰɛlɛstəm təwɛ ʔɛnʊne’ɛs.
xʷiʔt kʷum’ qʰaʔqʰɛl -st -m təwɛ ʔɛ -nuneʔ -s
here then speak -caus -NTE that by -mother -3spos

here then he was told that by his mother

9. təwɛ ʔɛ-piʔɛʔs č’əstmintəm.
təwɛ ʔɛ-piʔɛʔ -s č’st +min -t -m
that by-father -3spos treat badly -trans -NTE

that by his father he was mistreated (scolded)

10. kʷum’ xʷiʔt hən̓ʔəyílg’as tə tətw’it.
kʷum’ xʷiʔt hən̓ʔəyílg’as tə tətw’it
then here at -angry art boy

then here he was angry the boy

11. kʷum’ xʷiʔt čəcxʷist tə tətw’it.
kʷum’ xʷiʔt čəcx -xʰiš +t tə tətw’it
then here hither -go art boy

then thus he went the boy

12. čináxʷt čic’əl’əl’ xʷiy’ ēcwíš.
či -naḵ’ +t čic -əl’ +əl’ xʷiy’ ēc -wiš
dir -downstream hither -move this actual -house

he went downstream he arrived at this house

13. kʷum’ xʷey’a ʔəciʔən əc kʷ’stəm
kʷum’ xʷiy’č əciičn ēc -kʷ’iʔ -st -m
then this bow cust -bite -cust -NTE
then this a bow he was biting on (had in his mouth) beating pam

14. k'un' časxáyəš.
k'un' čas -xayəš
it is clear fut -revenge

it is clear he is to go for revenge

15. k'un' xal x'iy'e tətw'ít xal x'étonc x'iy'a əecičəs.
k'un' xal x'iy'e tətw'ít xal x'et -nt -s x'iy'e əecič -s
then also this boy also beat -trans -he this bow -3pos

then also this boy also beat it this his bow

16. k'un' ek'n hoi češəncən.
k'un' ek'n hoi češn -t -s -n
then say now follow -trans -you -I

then he said now I am to accompany you

17. k'un' ek'n xux'iy'epicëtx*.
k'un' ek'n x'u+x'iy'ε -epı -cetx*
then say this -have -house

then he said the one who had the house

18. lut xal əeyílg*es te əanpípe?.
lut xal əey=ilg*es te in -pipe?
eg also angry art your -father

no also he will be angry your father
19. ek'*n tətw'it lut čəsči'n°eylg'es.
    ek'*n tətw'it lut čəs -čn -hn -°ey=ilg'es
say  boy   neg  fut  -l  -loc  -angry

    he said the boy no I am the one to be angry

20. hənpipe?  tə  hənùne?.
    hə -pipe?  tə  hə -nune?
my  -father  art  my  -mother

    my father and my mother

    ek"u  -st  -m  hoi  ci?  k" -čšn  -m
say  -caus  -NTE  then  all  right  you  -follow  -mid

    he was told then all right you come along

22. k"un'  k"u'nxuí  tə  təl'  y'i'tn.
    k"un'  k" -hn  -x"ui  tə  təl'  y'+itn
it is clear  you  -loc  -go  art  from  food

    it is clear you come after food

23. ci?t  deuxt  x"u·t  tə?  ḫetwəłwəłım.
    ci?t  deuxt  x"u·t  tə?  ḫet -wlwlim
there  walked  proceed  where  have  -metal

    there they went he proceeded to Where-there-are-Valuables

24. k"um'  čináx"t  təw'e  təl'  qeł'əspilem  čináxt².
    k"um'  či  -nał"+t  təw'e  təl'  qeł'əspilem  či  -nał"+t
then  dir  -downstream  that  from  Kalispel  dir  -downstream

    then he went downstream that from the Kalispelm he went downstream

²Reichard gives the same gloss for both forms of this word in this line, so I have parsed them to match.
25. k'um' t'i? t'eq'm.
k'um' t'i? t'eq' -m
then already impound -mid
then already they have an impound

26. ipt t'éde'es k'um' ušot q'ênsp'.
ipt t'éde? -s k'um' ušot q'ênsp'
have canoe -3spos then just sunset
he had a canoe then just at sunset

27. k'ey' ušot k'ey' ècp'i'x'w.
k'ey' ušot k'ey' èc -p'i'x'
still just still actual -shine
still just still a little light

28. čən'idéxt x'iy'a sš'anštk'ε'.
čəni -dext x'iy'e sš'än =itk'ε
dir -walked this streamlet -water
they came into this swift current

29. k'um' tég'ičtam x'e ʔeššem'en' ètoq' w tətw'ít.
k'um' te -g'ič -t -m x'e ʔe -ššem'en' è+iq' w tətw'ít
then thither -see -trans -NTE art by -enemy also boy
and they were seen by the enemy also the boy

30. yo čən'eswíči sqél'əx'w tam q'usíx'w tam sqél'əx'w.
yo čn -es -g'ič -i sqel'əx'w tam q'usíx'w tam sqel'əx'w
excl I -*** -see -*** man no goose no man
my I saw people no a goose not a man
31. hoi k'um' ənk'í'c ɛ'em'p.
hoi  k™um' ə+nk'í'c ɛ'em'+p
now then night dark

and then it was night it was dark

32. k'um' iya'n'támqe?  x'iy'a qel'əspílem.
k'um' iya'n -tamqe?  x'iy'e qel'əspílem
then killed -bear this Kalispel

then they had secured a blackbear these Kalispelm

33. xal tč'əsil-lilš etatwít  x'í? tc'í'les.
xal tč -əsil-ilš e -tatw'it x'í? tč -či'les
also person -two -3p prep -boy where person -three

also there were two boys these three

34. k'um' te təmçəmpülg'es.
k'um' te təm+çəmp  =ilg'es
then art full -stomach

then they were surfeited with grease

35. k'um' ek'ústəm  x'ux'iy'e tatw'ít lut čet
k'um' ek'u -st -m x'ú+x'iy'e tatw'ít lut čet
then say -caus -NTE this boy neg fut

?ic'ítn  x'a sx'ɛ'ɛ*
?ic  -?ítn  x'a sx'ɛ'ɛ*
cust -eat art intestine

then he was told this boy don't eat the bear intestine

36. k'um' x'i? t x'et'p x'iy'e tatw'ít čilék'uk hat itš.
k'um' x'i? t x'et'p x'iy'e tatw'ít či -lek'k' hť itš
then here ran away this boy dir -far that sleep

then here he ran this boy far hither it was that he slept
and then they were to be approached those sleeping

because they were surfeited with grease they were killed these Kalispel

that is the end
GLOSSARY
ac ca'ip scream, hunt 37

=alq\" tree, call 79 LN: syolaloqw

ant'el'ana? wolf call 15

an+tamqe? /\m?/ bear, call 6,15,23,27 see: tamqe?

aq\"omq head, call 57 LN: -qn

as+faq /\q/ service berries, takes 3, GR stem list

axal /\l/ do thus, call 4,59,78 hunt 67 LN: aqhalmutm

aya\" /\y/ all, call 5,14,16,58 hunt 75

ayo exclamation; my! call 23

a+dol+dolq't /\dlq\'/ strong, hunt 71 LN: doldolq'wt

catx\" /\tx/ house, see: cetx\" 

c\- hither, call 44,55 GR #413 see: c\-c-

cet- on, hunt 62 ID 2.2.2.2.1 see: cet-,\-at-

cetx\" /\tx/ house, call 17,43 takes 17 GR stem list LN: tsetkhw

ciy'\- those, hunt 22

ci\? arrive, reach, call LN: tsih

cl\? there, hunt 28,44 LN: tsi' see: ci\?y'\- 

ci\? all right takes 21

cl't then, there call 5, hunt 34,45,51,73,79,80 takes 23,37,39

ci\?tes three, call 18, takes 33

61
ci'y'e there, hunt 44, LN: ts'i' see: ci?, x"iy'e

cunme?'e /cnm? show, call 51

c+aq+ine'? hear, call 44 LN: ttsaqine'mnts

c'eč /c'e' lightning striking, call 80 LN: tsech'
c'i' /c'i' deer, call 7, 22, 28, 68, LN: ts'i'

c̣- hither, call 60 see: c̣c-
c̣as- future, takes 14 see: c̣as-
c̣at- on surface, call 47 hunt 58 GR #541

c̣- hither, call 8, 11, 13, 34, 66, hunt 8, 10, 13, 49 či-, čin-, čic-
c̣ac- hither, call 65, 25, 37, 77 hunt 34 takes 11 GR #412, ča-, čic-, ča-
c̣alip /čtp hunt, hunt 32 see: čatip

c̣atip /čtp hunt, call 22, 25 hunt 3 LN: schtip

c̣ani- directional, takes 28 see: čic-
c̣an' interrogative, hunt 43

c̣as- future, takes 19 see: čet, čas-
c̣eta+g"ič find, call 56

c̣e+c̣atip /čtp hunt, hunt 64 see: čatip

c̣et future, call 23 hunt 6, 22, 29 takes 35 ID 2.2.3

c̣esn /česn follow, hunt 65 takes 16, 21 GR stem list

c̣' /č' ought, call 23, 24 GR #780

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
či- directional, call 19 takes 24,7,12,36 GR #412 see: čec-, čə-

čic /čc arrive, hunt 55 LN: tsih

čic- hither, call 66 GR #412, ID 2.2.2.2.1 see: čec-, če-, čə-, ča-, či-

čip̥es three, hunt 29,77 takes 1,33

čn- first person singular, call 23,32 hunt 27,53 takes 19,30 ID 3.1

č+s+q’em+iln hungry, takes 3 LN: chsq’emiln, ichsq’amiln

č’am’ /č’m’ only, except, hunt 56,62,75 see: č’em’

č’em’ /č’m’ just, call 39,42 see: č’am’

č’em’+p dark, takes 31 LN: ch’em’

č’est bad, mean, hunt 31 LN: ch’est

č’it approach, hunt 49 LN: ch’ih

č’st+min treat badly, takes 9 see: č’est

č’u missing, hunt 41 LN: ch’u

dal+m run, call 8,11,13,34,38,79 hunt 8,10,13,68,73 LN: du’l

dex̂t /dêx̂t walked, takes 23 LN: daqh

dik’w+s /dik’w’ go across, hunt 54 LN: dik’w

əc- continuative, takes 13 call 27 see: ic-

əc- actual, call 39 takes 4 see: əc-

ə+nk’i?c /nk’i?c night, takes 31 LN: hnkwi’ts
ε- oblique or agentive, call 73 hunt 71 takes 33 see: εε-

εε- customary, call 1 takes 13,6 with -st, ID 2.2.2.2.1, GR #382

εε- actual, takes 12,27

εεςumx” timber, hunt 45,49

ευ+ικ”ικκ”t, old ones takes 2

εκ’n /k” say, call 6,12,15,33,47,52,53,54,55,60,64,65,69,70,73 hunt 3,17,21,28,35,43,50,51,53,59,66 takes 16,17,19 LN: ekwn

εκ”u /k” say, takes21,35 call1,46(ak”u),49,51,55,63 hunt 18,20,30,44,60,62 LN: ekwus

ενπ neck, hunt 29 GR #513

ελ”+αl” move, takes 12 GR stem list

ενιs go, hunt 32,65,79 call 37,65 LN: enis

εεηs falls, hunt 71 GR #516

εη+ειc /cηc arrive, call 47,66 ιc, ι”it

ειt first person possessive; our, hunt 16

ευ’ηιη mountain, hunt 45

ευ’ηιη because, call 38 hunt 35,46 takes 4,38 LN: e’ynil

εω many, call 83 LN: a(w

εωx”us look for, hunt 48 LN: e’khus

ε+ηq” ηq” also takes 29 LN: ιqw

g”οl+p /g”l burn, call 40,42 LN: gwelp see: g”εl
g"al+p+ine? /g*l burned call 47

g"ani call, summon, hunt 19,23,22,29,46,51, call 32 LN: gwnit

g"el /g*l burn, call 3,67 LN: gwel see: g"al+p

g"el+an /g*l burn, call 47 LN: gwel

g"ič /g"č see hunt 43 takes 29,30 LN: gwich

g"iw'+m /g"w' shreds, torn out, worn out, hunt 57 LN: gwi'w

ha article, see: hē

hayo exclamation; my! call 31 hunt 59 see: ayo, yo

hāniʷt /hṉʷt afraid, call 38 LN: hńqhil

hē article, GR #723,724 see: ha

hē exclamation, call 62 see: hayo, ayo, yo

hēʷoʷoʷ growl, hunt 34

hēʷhaʷ growl, hunt 36

hēʷhēʷ growl, hunt 46

hīčeʔ where, call 48,49,52,64 LN: hiche'

hī conjunction; and, that, takes 1,2,36 LN: hīl, Ἃ

hn- first person singular possessive; my call 6,7,10,15,27,28,33,68,70,71,72 hunt
7,9,33,50,51,68,70,72 takes 20 first person singular; I call 62 hunt 22 ID 3.3

hn- locotive; on,at, call 16 takes 22 ID 2.2.2.2.1

hn+xʷat+p=alqs the end of the trail, call 84 hunt 80 ID 2.2.2.1.2

hoi now call 5,13,16,22,26,57 hunt 3,19,35,53,55 takes 11,16,31; then call
ic- customary call 59; actual, takes 37

ic- continuative, call 1, continuative with -m§, see: y'c

ic+šet'+e št' tree, call 79, LN: šet'

ič- ič make a fire corral, call 1, GR stem list

=ilg"es ilg"s stomach, inside, takes 5,34,38, GR #490

-ilš third person plural; they, takes 33; third person plural possessive; their, hunt 2,15,25,63, ID 3.1

išn išn eat call 16,21,31 hunt 6,15,25 takes 4,7 LN: išn

in- second person possessive; your, hunt 5,4 takes 18, ID 3.3

ipf ipf have, takes 26 LN: epf see: ?epf

is+he""ha""š growl, hunt 36

-iš developmental, hunt 46, ID 2.2.2.2.2

=itk"e water, takes 28, LN: t’aqhitkwe’ GR #519

itš itš sleep, takes 36,

iya’n killed, takes 32, LN: yantamqe?

Je awful, hunt 16

k" second person singular; you, call 51,52,53,54,63 hunt 3,4,5,6,31,57,60,61,68, 70,71,72, takes 22 see: k"u

k"in k"n take, call 2,57 LN: kwin

k"i”c k"c nightfall, call 16 LN: kwi’ts
k"um' then, call 2, 3, 5, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 20, 22, 26, 27, 28, 29, 38, 39, 41, 44, 46, 47, 52, 53, 54, 68, 71, 77, 78, 79, 80, 82 hunt 7, 8, 9, 10, 12, 14, 24, 36, 51 takes 1, 5, 10, 12, 15, 16, 17, 23, 25, 26, 29, 31, 32, 33, 35, 36; and, call 9, 11, 16, 21, 22, 29, 42, 49, 50, 53, 55, 56, 67, 74, 75, 76, 80 hunt 74 takes 6, 7, 8, 10, 37

k"un' /k"n' it is clear, takes 14, 22,
k"a?+k"a? /k"? bite, hunt 61 see: k"i?
k"ey' still, takes 27 LN: k'we'ylut, not yet
k"it'en' /k"t'n' mouse, hunt 6, 4, 7, LN: kwit'e'n
k"i? /k"? bite, call 36, 39, 46 hunt 21, 35, 38 takes 13 LN: k'wi'
k"ul' /k"l' cook, call 20 fix, call 26, 59 LN: q'we'l
k"ul'+can+cut+m /k"l' cook call 20
k"u+k"uniy'e? soon, call 8, 11
la?a?/l?x" morning, call 22, 50 hunt 17, 28, 32, 53, 64,
lek"k" far, takes 36
lim+t /lm pleased, glad, thankful, hunt 26, 27 LN: lim
lu negative, hunt 22, 31 LN: lut
lut negative, call 46 hunt 21, 31 takes 6, 12, 18, 19, 35, LN: lut GR #750
† conjunction; and, hunt 15, 55 see: h†
† that one, hunt 56, 67
† article, see †
†amqe? /amq' bear, call 16, 74 takes 32 LN: hnlamqe'
†am+†amqe? /amq' bear, call 17 see: †amqe?
te article, GR #736 see: ta

teq' impound, takes 25, GR stem list

te' where, takes 23

-ff possessor applicative, call 51

fuv'c that, takes 8,9,24 LN: fu'

-m stem formative, hunt 66

-m middle, call 32,39,75,77 takes 7,13,21,25 hunt 4,6,37,54,61 ID 2.2.2.2.2

-m nontopic ergative (NTE), call 1,17,18,20,21,24,26,29,31,36,46,49,51,55,60,63, 67,74,80,82 hunt 20,33,38,39,44,46,57,60,61,62 takes 6,8,9,21,29,35,37,38 ID 2.2.2.2.2

-m future, hunt 22,29 with çe-.

mel'w /mlk'w complete, call 59

mel' near, call 48,49,52 hunt 44 LN: mel'

mey' /my' know, hunt 68 takes 6, LN: etsems

miy' /my' much, call 31 LN: miyel

-mš continuative, with ic-, call 1

m'm'uq'iy'ig't little mounds about, call 56

-n first person singular transitive subject; I, takes 16, ID 2.2.2.2.2

naq'w+t downstream, takes 12

-ncut reflexive, call 38,79 hunt 68,73 GR #567

ne' /n' maybe, perhaps, call 3,32,52 hunt 1,66,67,68 LN: ne'
ne' + k'u think, call 23,30 LN: ne'kun

ni interrogative, call 46 hunt 26, GR #811

nič' /nč' cut, takes 7 LN: nich'

ni? /n? among, hunt 41 LN: ni'

-at transitive, takes 15,16,37,38 call 3,4,9,11,20,31,35,36,38,46,58,60,67,74,79,80,82 hunt 21,35,39,42,47,55,58,66,68,73,77,78 see -t

nune? /nn? mother, takes 6,8,20 LN: nune'

n̓utxʷ /n̓utxʷ enter, call 19 LN: chn'nutkhw

n̓ + kʷi?c /kʷi?c night, call 44 LN: hnkwi'ts

-p inchoative, hunt 63,66 ID 2.2.2.2.2

-p involuntary, hunt 39,61 ID 2.2.2.2.2

pam a chewing noise (?) takes 9

-pene to, call 69 hunt 24

pen̓xʷi? season, hunt 1 LN: khwar, a very long time

pipe? /pp? father, takes 9,18,20 LN: pipe'

pis /ps big, hunt 71, LN: pisshn, He has big feet. GR #516

pulu /pl kill, hunt 4,11,14,37 LN: pulusn

pul'yahal' mole, hunt 15,18,20,24,30

=p + qn =qn back of head, hunt 39 GR #551 see: =qn

p̓i?xʷ /p̓i?xʷ shine, sparkle, takes 27 LN: p'ikhw

qel'aspiləm Kalispel, takes 24,32,38

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
=qn  √qn head, hunt 39,61  LN: -qn
q’ax”+q’ex”+t  √q’x”  proud one, hunt 52
q’esp  √q’sp long time, hunt 59,74 call 62  LN: q’esp
q’usix” goose, takes 30 Ok k’”six”
q’”a?q”a?i  √q”? speak, takes 8, GR stem list  LN: qwa’qwe’l
q’”esp’ sunset, takes 26, LN: sq’wenp’n
s- nominalizer, hunt 4,  ID 2.2.2.2.1
-s third person singular possessive, call 56,57,58 hunt 23,46 takes 6,8,9,15,26,
-s third person ergative, call 3,4,9,11,35,57,58,59 hunt 11,14,15,18,21,23,24,46,
  51,55,58,74,77,78 takes 15
-s(i)- second person singular object, hunt 21  ID 2.2.2.2.2
s- intentional, hunt 22,29,4,6  ID 2.2.2.2.1
sc’am’  √sc’m’ bone, call 56,59,58, LN: sts’a’m
sčint  √sčnt people, call 64,66,73,76 hunt 66,73
sèx”  √sx” carry, call 17 hunt 24
-si- second person singular object, hunt 21  ID 2.2.2.2.2
sig”  √sg” ask, hunt 42  LN: schint
sk’”at’u Cataldo, takes 1
sniw’t  √snw’t wind, hunt 7,72  LN: sni’wt
sp’itc’e’  elk, call 10  LN: spitts’e’
sqel’ax” man, takes 30
sqiltč meat, takes 7 LN: sqiltch

sqiltəmxʷ man, call 3 LN: sqiʔltmxʷ

sq’up’t sq’p’t rain, hunt 70,71,74,

sšətət sštt cub, hunt 29

sšətət sštt cub, hunt 29,33

-st customary with ec-, takes 6,13 call 1 hunt 43, ID 4.2.2

-st causative, call 29,31,46,49,51,55,60 hunt 10,14,15,18,20,30,37,44,46,57,60,62, takes 8,21,35

stqʷil’kʷup fire, call 2,26,40,67,78,

stumš stmš friend, call 44 hunt 50

sxʷe³ʷ sxʷc³ʷ intestine, takes 35

sxʷan streamlet, takes 28 LN: sqhweqw’nitkwe'

sxʷaʷxʷe³ʷ fox, call 44,50,52,53,57 hunt 42,46,55 LN: sqhweqwhe(w

s+maxįʷ+čn’ məx’ grizzly, call 32,33,34,41,46 hunt 5,9,23,33,46,51,61,77

s+myiw smiw coyote, call 12,16,18,21,23,30,31,35,36,39,42,46,47,53,54,55,60, 69,70,73,74, hunt 4,12,17,35,37,38,39,41,43,58,59,65,66,68,76,79, LN: smiyiw

s+nukʷ nk⁷ fellow, kind, call 6,7,10,27,28,33,68,70,71,72 hunt 4,6,7,9,17,23,33, 46,68,70,72

s+t’art’ariʔm thunder, call 71 hunt 60,72,74,

s+t’əmolviks t’ml’x hailstone, call 70 hunt 62,69,74

s+t’axʷ+p killed, call 83 see: t’exʷ

s+t’im’ 7m⁷ what is it, call 28,45 GR #811,373
\(s+x^{ulik} \text{m} \ \text{/x"lk" whirlwind, call 72}

-\(s\) intranstive singular imperative, call 55 ID 2.2.2.2.2

-\(s\) continuative, call 63, with y'c- and -m ID 2.2.2.2.1

\(\text{s\~o\~c\textquotesingle} \text{mn} \ /\text{s\~c} \text{'} \text{ hear, hunt 33 LN: shch'mints}

\(\text{s\~o\~c\textquotesingle} + \text{qin} \ /\text{s\~c} \text{'} \text{ hear, hunt 66 see: s\~o\~c\textquotesingle} \text{mn}

\(\text{s\~em\~en} \ /\text{s\~mn} \text{'} \text{ enemy, takes 29 LN: sheme'n}

\(\text{\textit{s\~i\~f}} \text{ just about, exact, fitting, correct, hunt 1, LN: shif see: u\textit{s\~o\~f}}

\(\text{\textit{stum\~s}} \text{ friend, hunt 41,52 see: stum's}

-\(t\) transitivizer, takes 9,29 call 2,17,18,21,24,26,32,56,57,59 hunt 4,22,23,24,33, 46,51 ID 2.2.2.2.2

-\(t\) customary, call 1, with \(\text{\textit{c}}\)-

-\(t\) stative, resultative, call 66 ID 2.2.2.2.2

\(\text{\textit{tam}} \text{ no, takes 30}

\(\text{\textit{t'ap}} \ /\text{t'p} \text{ shoot, call 11,23 /p/ occurs as /p'/ only in these two instances. LN: t'ap}

\(\text{\textit{t'art'ari}} \text{ thunder, call 75 LN: st'art'ari'm}

\(\text{\textit{ta\~x} + \text{\textit{x}} /t\text{\textit{x}}\text{ dead, call 29,63 hunt 31,60 LN: taqhuqhw}

\(\text{\textit{t'a+t'ap}} /t'p' \text{ shoot, call 9,29,35,74 see: t'ap'}

\(\text{\textit{t'a+t'a'}} \text{\textit{pq}} /t'pq\text{ puncture, call 82, LN: t'aqp}

\(\text{\textit{t\~cam} + \text{\textit{camp}}} \text{ full, hunt 25 takes 34,38}

\(\text{\textit{t\~c}} \text{ person, takes 1,2,33 GR #643}

\(\text{\textit{t\~omol'x}} /t'ml'\text{\textit{x}} \text{ hailstone, call 75,82 LN: t'omo'ljh}

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
tatm'ix” /ttm’x” animals, call 5,14,38 LN: tt’mikhw

taw’it boy, takes 1,2,3,10,11,15,19,29,33,35,36 LN: tt’wit

të- thither, hunt 52, GR 416, see: teč-

teč- thither, towards, to, call 17,43,76,79,81 ID 2.2.2.2.1 see: te-

t’ede? /t’d? canoe, takes 26 LN: t’ede’

t’ek”w /t’k”w lay, hunt 56,62

tel’ from, takes 1,22,24 LN: te’l

tel’ci further, call 71,72; better, call 24 LN: te’l tsi’enis (from there he went on)

t’ep+ep /t’p stand, call 79 LN: t’ep

t’ex” /t’x” kill, hunt 78 takes 38 LN: t’ekhw

t’epl from there, hunt 11 GR #789 LN: te’l

t’i? already, call 65 hunt 22 takes 25 GR #782

ťk”čl about, hunt 63 GR #297

ťmis just, call 19

-tin where, hunt 62

tuus- indeterminate prefix, hunt 55 GR #419

twe with, hunt 15 GR #794

ťx”čraš step over, call 60 see: x’ečraš

t+q”il /q”l kindle, call 4 LN: qwel

uc’+axii? blabber, hunt 33 LN: uts’aqhił
uţ again, back, hunt 17,19,22,25,26,27,43,57,59,65,66,67,68,69,81 GR #411

ušē just, hunt 44 takes 18,26,27 see: šī

u+hamatamš maggots, hunt 62

u+nas wet, hunt 75 LN: nas

u+spum fur, hunt 56 LN: spum

wiš ġwš dwell, live, house, hunt 2,42 takes 12 LN: wish

wi’ ġw’ call, hunt 5,27,33,68,71,72, hunt 7,9,12,68 LN: wi’

wlwlim ġwlwm metal, valuables, takes 23 LN: wlwlim

w’entk’uk right in there, hunt 36

-x” second person singular transitive subject, hunt 43 ID 2.2.2.2.2

x“a demonstrative article, hunt 42 see: x“e

x“e demonstrative article, call 64 hunt 13,39,41,43,49,73,76 takes 29 GR #726

x“el+x“ult ġx“l alive, call 43,53,60 hunt 53,58 LN: kwel

x“et’p ġx“t’ ran away, call 41 takes 36 LN: kwet’p

x“e’es ġx“es step over, hunt 58 LN: kwe(ish

x“is+t ġx“s go, hunt 50 hunt 42,46,76 takes 11 LN: kwis see: x“u, x“ui

x“iy’e ġx“y this, hunt 1,77 takes 1,2,3,12,13,15,28,32,36,37,38

x“i? ġx“? where, here call 52, LN: kwi’ see: x“i?†

x“i† ġx“ here, at this moment, now, call 3,4 takes 8,10,11,36 see: x“i?

x“u ġx” go, hunt 77 takes 37 see: x“ui, x“is+t

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
x"ui  √x"  go,  call 43,55,76,81 hunt 15,55 takes 22 see: x"u, x"is+t

x"ulik"  √x"lk" whirlwind,  call 77 LN: skhwlikw

x"uf  √x"f  proceed,  call 4 takes 23 LN: kui

x"ux"iy'anpa  crazy,  call 73 LN: x"ad funny, comical, humurous

x"u+x"iy'ε  this,  takes 17,35 see: x"iy'ε

x"u+x"?  √x"?  here,  call 45,50 see: x"i?

xal  also,  takes 15,33 LN: qal

xale'  √x'l?  might,  hunt 21 see: xeli', xele

xayaš  √xyš revenge,  takes 14 see: xeyaš

xele  √x'l  might,  hunt 31 see: xeli', xale?

xeli?  √x'l  might,  call 63 see: xele, xale?

xeminč  √xmin like,  call 20,31 LN: qheminch

xeminš  √xmin like,  call 18,24 see: xeminč

xesul'umx"  prairie,  call 76,81 LN: qšu'lumkhw

xet  √xt  beat,  takes 13,15 LN: qhet

xeyaš  √xyš revenge,  takes 1 see: xayaš LN: qheyish

ya°  √y?  assemble,  hunt 63

ya°+a°  √y?  assemble,  hunt 40 GR stem list,p.99 LN: ya)a)

ye+?ifn  √ifn food,  hunt 16 see: y'+ifn

ylmix"ums  chief,  hunt 2
yo exclamation; my! hunt 15,16,21 takes 30 see: hayo, ayo

y’c continuative, with -mš, call 63 hunt 60,61 ID 2.2.2.2.1, possibly alone (?) see: ic-

y’+in in food, takes 23 LN: ’yiln see: yc+?in

œcicè bow, takes 13,15 LN: (etsicn

œc’x” c’x” hungry for meat, takes 5 LN: (ets’khw

œy=ilges y y angry, takes 10,18,19 LN: (ey

œa- oblique or agentive, takes 7 call 59,82 GR #371 see: ñ-,ñ-

œac- customary, call 59 hunt 67 ID 2.2.2.2.2 see: ñc-

œc- actual hunt 53,54 see: ñc-,œc-,œc-,œc-

œsil ñsl two, takes 33 see: ñsil

œ- oblique or agentive, call 18,21,31,46,74 hunt 20,30,61 takes 6,8,9,29 GR #371 see: ñ-,œa-,a-

œec- actual, hunt 2 GR #293 see: ec-

œec- customary, hunt 42,43 ID 4.1.1.2, 2.2.2.2.1 see: ic-,ec-

œenis ñns go, call 37,65,77,78 see: enis

œepf ñpf have, takes 17,23 LN: epf

œesil ñsl two, call 3 takes 2 see: ñsil

œic- customary, takes 35 ID 2.2.2.2.1 see: ñc-,ic-

œin in eat, takes 35 hunt 16 see: in

œits ñits sleep, call 62 hunt 59 takes 37 LN: ’yitsh see: itš
BIBLIOGRAPHY


